

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний об истории переводческой деятельности, основных понятиях и положениях лингвистической теории перевода, приемах решения переводческих задач, критериях оценки качества перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Теория перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Философия», «История русской литературы», «Классическая русская литература», «Практикум по первому иностранному языку», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы языкознания», «Контрастивная лингвистика», «Практика перевода», «Практикум по первому иностранному языку», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- этапы развития переводческой деятельности, ключевые даты, основные персоналии;
- взаимосвязь с науками микролингвистического цикла, теории текста, социолингвистики с теорией переводаосновные, методы лингвистической теории перевода, классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, способы прагматической адаптации текста;
- виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные модели перевода, специфику различных видов переводческой деятельности;
- параметры оценки качества профессионального перевода, научные методы анализа текста, перевода, основные положения переводческой деятельности, способы преодоления препятствий для переводимости;

уметь

- анализировать этапы развития науки о переводе, сравнивать тенденции переводческой мысли на разных этапах развития общества;
- определять прагматический потенциал текста оригинала и передавать его в тексте перевода, видеть необходимость в прагматической адаптации текста, учитывать особенности получателя текста перевода и его отличия от получателя текста оригинала;
- определять необходимость и обосновывать применение различных видов переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, осуществлять стилистический анализ текста оригинала и перевода;
- оценивать качество продукта переводческой деятельности и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, определять его соответствие профессиональным нормам, преодолевать явления непереводимости;

владеть

- терминологией, представлением о современном состоянии перевода и переводоведения в своей стране и за рубежом;
- терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода и применять его для мотивировки переводческих решений;
- терминологией, лингвистическими методами анализа текста;
- критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т.ч. аудиторных часов – 72 ч., СРС – 36 ч.),
распределение по семестрам – 7,
форма и место отчётности – зачёт (7 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

1. Становление теории перевода как науки.

Возникновение, развитие и современное состояние теории перевода

2. Введение в переводоведение.

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации, общие теоретические положения, предмет и методы теории перевода, природа перевода, прагматические аспекты перевода, адекватность и эквивалентность перевода.

3. Лингвистические аспекты перевода.

Лексико-семантические аспекты перевода, грамматические аспекты перевода, стилистические аспекты перевода, модели перевода, виды перевода, специфика различных видов переводческой деятельности.

4. Проблема оценки качества перевода.

Параметры качества перевода, научные лингвистические методы анализа перевода, этика переводческой деятельности, нормативные аспекты перевода, концепции переводимости (концепции полной переводимости, полной непереводимости, ограниченной переводимости), факторы, препятствующие переводимости, инвариантность перевода

6. Разработчик

Матюшенко Екатерина Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФБГОУ ВО «ВГСПУ».